

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

Дисциплина «Теория перевода» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – обобщение теоретических знаний в области перевода и перевода, изучение основных проблем современной науки о переводе, включающих общелингвистические, семиотические, лингвокультурологические и когнитивные аспекты теории перевода.

Изучаемые объекты дисциплины

перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации; перевод как результат; текст перевода как вторичный текст; перевод как ситуация понимания.

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		7	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	54	54	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	18	18	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет			
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)	18	18	
Общая трудоемкость дисциплины	144	144	

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
7-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Проблемы и концепции теории перевода	10	0	16	28
<p>Основные проблемы переводоведения. Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет теории перевода, формирование современного понятийного аппарата.</p> <p>Определения перевода и их эволюция как отражение логики развития теории перевода.</p> <p>Общая, частная и специальные теории перевода. Основные фундаментальные проблемы переводоведения. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование как основной метод исследования в науке о переводе.</p> <p>Основные характеристики моделей перевода. Категории эквивалентности и адекватности в переводоведении. Межъязыковая коммуникация и ее виды. Понятия первичных и вторичных текстов в теории перевода.</p> <p>Социальное предназначение перевода.</p> <p>Эквивалентность исходного текста и текста перевода - основное требование, выдвигаемое теорией и практикой перевода. Различные подходы к пониманию эквивалентности.</p> <p>Основные концепции эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Уровни и виды эквивалентности. Понятия адекватности и адекватного перевода.</p> <p>Эквивалентность и адекватность как качественные характеристики перевода: их соотношение. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Общая адекватность перевода.</p> <p>Методы и виды перевода. Буквальный и вольный методы перевода как различные переводческие стратегии. Понятие единицы перевода. Лексические и грамматические трансформации в процессе перевода. Основные виды трансформаций. Устный и письменный виды перевода. Текст как объект перевода.</p> <p>Содержание и смысл: их соотношение в тексте. Виды содержания и их иерархия в зависимости от жанровой принадлежности текста. Понятие</p>				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
функциональной доминанты текста. Стратегия и тактика перевода в зависимости от функциональной доминанты текста. Обзор современных концепций теории перевода.				
История перевода и переводческой мысли	8	0	16	26
Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Периодизация развития науки о переводе Дж. Стейнера. Переводческие проблемы античности как начало «вечных вопросов» перевода, основной антиномии перевода - буквальный (знаковый) перевод/смысловой перевод. Переводы Библии как первые "образцы" различных подходов к переводу и их роль в становлении норм национальных языков. Перевод и переводческие идеи эпохи Возрождения. История перевода в Западной Европе. Западноевропейские традиции перевода. Перевод во Франции, Англии, Германии. Английские, немецкие, французские теоретики и практики перевода (Э. Доле, Дж. Драйден, А. Тайтлер, М. Лютер и др.). Философский взгляд на перевод: проблема переводимости. Перевод в Киевской Руси, Московской Руси, во времена Василия III, Петра I, первые переводческие школы. Русская школа перевода и этапы ее формирования. Перевод в XIX веке. Формирование двух традиций перевода: буквальный и вольный перевод. Советская школа перевода XX века. Писатели-переводчики. Формирование отечественной теоретической школы (К.И. Чуковский, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).				
ИТОГО по 7-му семестру	18	0	32	54
ИТОГО по дисциплине	18	0	32	54